

MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE

20. SØNDAG I TREENIGHETSTIDEN - TWENTIETH SUNDAY IN PENTECOST

11. OKTOBER 2026

KL. 11 NORSK GUDSTJENESTE - LEIF FESTIVAL SERVICE

GUEST PASTOR LLOYD TRYLAND, GUEST MUSICIANS THE SUOMI 100 FINLAND CHORUS

NOS: Norsk Salmebok HSSN: Hymns & Spiritual Songs LBW: Lutheran Book of Worship

HSSN BE: Hymns & Spiritual Songs, Bicentennial Edition

L (Liturg): Prest/Pastor A : Alle/Everyone — Services are livestreamed

NORWEGIAN

Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.

PRELUDIUM

The Sapin Op.75 No. 5 by Jean Sibelius

KLOKKESLAG - 3 x 3

INNGANGSSALME

Be Thou My Vision - see insert

HILSEN

L | Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

SAMLINGSBØNN

L | Herre, jeg er kommet inn i dette ditt hellige hus for å ta imot hva du Gud Fader, min skaper, du Herre Jesus, min frelser, du Hellige Ånd, min trøster i liv og død, vil gi meg. Lukk nå opp mitt hjerte ved din hellige Ånd, så jeg kan sørge over mine synder, leve i troen på din nåde og sammen med hele ditt folk fornyes hver dag i et sant og hellig liv. Gud, vi ber.

A | Amen.

SYNDSBEKJENNELSE

L | La oss bøye oss for Gud og bekjenne våre synder.

A | Gud, vær meg nådig! Jeg har syndet mot deg og sviktet min neste— med tanker og ord, med det jeg har gjort, og med det jeg har forsømt. Tilgi meg min synd for Jesu Kristi skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi meg kraft til nytt liv ved din hellige Ånd.

L | Så høy som himmelen er over jorden, så veldig er hans miskunn over dem som frykter ham. Så langt som øst er fra vest, tar han syndene våre bort fra oss.

ENGLISH

Please be respectful of our musicians by keeping conversation to a minimum.

PRELUDE

CHIMES - 3 x 3

ENTRANCE HYMN

GREETING

L | Grace be with you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

GATHERING PRAYER

L | O Lord, our Maker, Redeemer and Comforter, we are assembled in your presence to hear your holy word. Open our hearts by your Holy Spirit, that through the preaching of your word we may be taught to repent of our sins, to believe in Jesus in life and in death, and to grow day by day in grace and holiness. God, we pray.

A | Amen.

CONFESSION

L | Let us bow before God and confess our sins.

A | God, have mercy on me! I have sinned against you and betrayed my neighbour – in thoughts and words, in what I have done and in what I have left undone. Forgive my sins for the sake of Jesus Christ. Create in me a clean heart, and strengthen me in a new life with your Holy Spirit.

L | For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him. As far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us.

KYRIE A |

Ky - ri - e e - le - i - son Gud Fa - der mis - kun - ne deg.

Kris - te e - le - i - son. Her - re Krist mis - kun - ne deg.

Ky - ri - e e - le - i - son. Hel - lig Ånd mis - kun - ne deg.

GLORIA

Æ - re væ - re Gud i det høy - es - te

A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som

Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,

vi til - ber deg, vi opp - høy - er deg. A - men.

FØRSTE LESNING

L | La oss høre Herrens ord.

Det står skrevet i 1. Samuelsbok 18,1–4

Da David hadde snakket med Saul, ble Jonatan nær knyttet til David, og han fikk ham så kjær som sitt eget liv. 2 Samme dag tok Saul David til seg og lot ham ikke mer få vende tilbake til sitt hjem. 3 Jonatan sluttet en pakt med David fordi han hadde fått ham så kjær som sitt eget liv. 4 Han tok av seg kappen han hadde på, og ga den til David sammen med stridsklærne og sverdet, buen og beltet.

Slik lyder Herrens ord.

MUSIKK

Ei mitaan multa puutu (The Lord's my Loving Shepherd) by Leevi Madetoja
Sung in Finnish and Swedish

THE SUOMI 100 FINLAND CHORUS & MINDEKIRKEN CHOIR

KYRIE A |

Ky - ri - e e - le - i - son Lord have mer - cy

Kris - te e - le - i - son. Christ have mer - cy

Ky - ri - e e - le - i - son. Lord - - have mer - cy.

GLORIA

Glo - ry be to God in the high - est!

And peace on earth to those with whom he

is well pleased. We praise you, we bless you,

we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

FIRST READING

L | Let us hear the word of the Lord.

A reading from 1 Samuel 18:1-4

When David had finished speaking to Saul, the soul of Jonathan was bound to the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul. 2 Saul took him that day and would not let him return to his father's house. 3 Then Jonathan made a covenant with David because he loved him as his own soul. 4 Jonathan stripped himself of the robe that he was wearing and gave it to David and his armor and even his sword and his bow and his belt.

The word of the Lord.

MUSIC

ANDRE LESNING

Det står skrevet i Hebreerne 13,1–3

Hold søskenkjærligheten levende! 2 Glem ikke å være gjestfrie, for på den måten har noen hatt engler som gjester, uten å vite det.

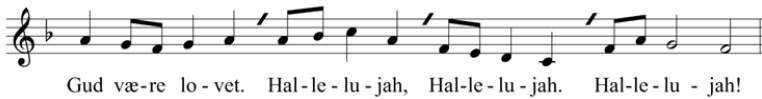
3 Husk på dem som sitter i fengsel, som om dere var lenket sammen med dem, og husk på dem som blir mishandlet, som om det gjaldt deres egen kropp.

Slik lyder Herrens ord.

EVANGELIUM

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

L | Det står skrevet i evangeliet etter Johannes 11,1–5



A |

En mann som het Lasarus, var blitt syk. Han var fra Betania, landsbyen der Maria og hennes søster Marta bodde. 2 Det var Maria som salvet Herren med fin salve og tørket føttene hans med håret sitt. Lasarus, som lå syk, var hennes bror. 3 Søstrene sendte bud til Jesus og sa: «Herre, han som du er så glad i, er syk.» 4 Da Jesus fikk høre det, sa han: «Denne sykdommen fører ikke til døden, men er til Guds ære. For ved den skal Guds Sønn bli herliggjort.» 5 Jesus elsket Marta og hennes søster og Lasarus.

L | Slik lyder det hellige evangelium.



A |

MENIGHETEN SITTE

PREKEN

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd, som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet. Amen.

SECOND READING

A reading from Hebrews 13:1-3

Let mutual affection continue. 2 Do not neglect to show hospitality to strangers, for by doing that some have entertained angels without knowing it.

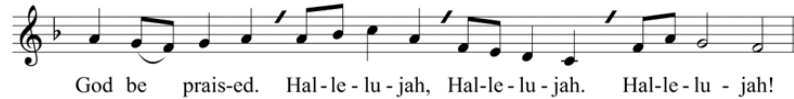
3 Remember those who are in prison, as though you were in prison with them, those who are being tortured, as though you yourselves were being tortured.

The word of the Lord.

GOSPEL READING

CONGREGATION STANDS AS ABLE

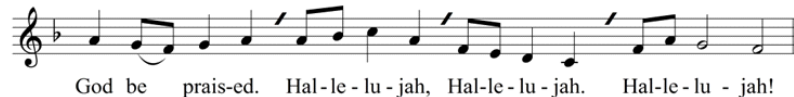
L | The Holy Gospel according to John 11:1-5



A |

Now a certain man was ill, Lazarus of Bethany, the village of Mary and her sister Martha. 2 Mary was the one who anointed the Lord with perfume and wiped his feet with her hair; her brother Lazarus was ill. 3 So the sisters sent a message to Jesus, “Lord, he whom you love is ill.” 4 But when Jesus heard it, he said, “This illness does not lead to death; rather, it is for God’s glory, so that the Son of God may be glorified through it.” 5 Accordingly, though Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.

L | The Gospel of the Lord.



A |

CONGREGATION SITS

*Sermon in English***SERMON**

L | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen.

For By Grace - see insert

SALME

DEN APOSTOLISKE TROBEKJENNELSE

L | La oss bekjenne vår hellige tro.

A | Jeg tror på Gud Fader, den allmektige,
himmelens og jordens skaper.
Jeg tror på Jesus Kristus,
Guds enbårne Sønn, vår Herre,
som ble unnfanget ved Den hellige ånd, født av
jomfru Maria,
pint under Pontius Pilatus,
korsfestet, død og begravet,
før ned til dødsriket,
stod opp fra de døde tredje dag,
før opp til himmelen,
sitter ved Guds, den allmektige Faders høyre hånd,
skal derfra komme igjen for å dømme levende og
døde.
Jeg tror på Den hellige ånd,
en hellig, allmenn kirke,
de helliges samfunn,
syndenes forlatelse,
legemets oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

KUNNGJØRINGER

FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN

L | La oss be for kirken og verden.

Livets Gud, kirkens Herre, du har kalt oss til å være
arbeidere i din vingård. Vi ber deg: Bygg din kirke
og styrk oss i tjenesten, så vi arbeider for deg og vår
neste med glede.
Gud, vi ber.



A |
L | Vi ber for alle som lever i fattigdom. Gi vern og
ly for dem som er på flukt fra krig og katastrofer. Gi
styrke og mot til alle som utsettes for vold og
overgrep. Vær nær hos alle som er syke, og som
trenger hjelp. Vi ber for våre medlemmer og venner
som ikke kunne være med oss i dag.
Gud, vi ber.

HYMN

THE APOSTLES' CREED

L | Let us confess our holy faith.

A | I believe in God, the Father almighty, creator of
heaven and earth.
I believe in Jesus Christ,
God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit, born of the
virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried; he descended to
hell.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the
Father,
and he will come to judge
the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

ANNOUNCEMENTS

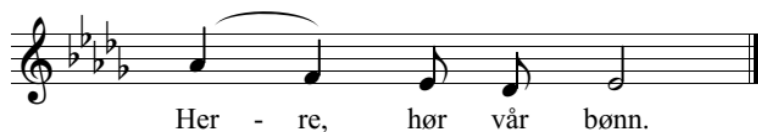
INTERCESSIONS FOR THE CHURCH AND THE WORLD

L | Let us pray for the church and the whole world.

God of life, Lord of the church, You have called us
to be laborers in your vineyard. We pray: Build your
church and strengthen us in our service, so that we
work for you and our neighbor with pleasure.
God, we pray.



A |
L | We pray for all who are living in poverty. Give
shelter and protection to all who are fleeing from
wars and disasters. Give strength and courage to all
who are exposed to violence and abuse. Be near all
who are sick and who need help. We pray for our
members and friends who could not be with us
today. God, we pray.



A |

L | Vi ber for vår menighet. Må alle kjenne
kjærlighet til hverandre. Vi ber for vår verden. Må
verdens ledere kjenne ansvar for å bevare fred og
vennskap. Vi ber for kirkens ledere, må de forkynne
ditt ord klart og rent.

Gud, vi ber.



A |

FADERVÅR A |



A |

THE LORD'S PRAYER

A | **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name.**

**Thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us; and
lead us not into temptation, but deliver us from
evil.**

**For thine is the kingdom, the power, and the
glory, forever and ever. Amen.**

FREDSHILSEN

La oss hilse hverandre med Guds fred.

PEACE GREETING

Let us greet each other with peace from God.

TAKKOFFER

OFFERING

Kesäpäivä Kangasalla (A Summer Day in Kangasalla) by Gabriel Linsén
I look over a beautiful summer landscape of lakes and concludes:
O gracious Father, how beautiful is your land and how wondrous the heavens!
Grant that our lakes may sparkle with the fire of our love; may we love our land forever!

Sung in Finnish

THE SUOMI 100 FINLAND CHORUS & MINDEKIRKEN CHOIR

Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!

*To donate to our missions, CES or iHelpFriendship:
Please make checks payable to Mindekirken with the mission name in the memo line*

Please see the announcements page for digital offering options

L | Evige Gud, din er jorden og det som fylder den.
Alt vi eier tilhører deg. Av ditt eget gir vi deg
tilbake. Ta imot oss og våre gaver i Jesu navn.
Amen.

L | Eternal God, the earth is yours and all that is in it.
All that we have belongs to you. Of your own, we
give you in return. Receive us and our gifts in Jesus'
name. Amen.

SALME

HYMN

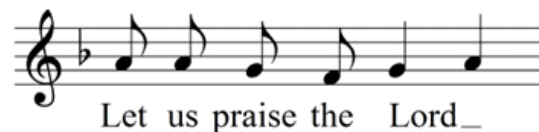
Just As I Am - see insert

VELSIGNELSEN

THE BLESSING

L |

L |



MENIGHETEN STÅR OM MULIG

CONGREGATION STANDS AS ABLE

A |

A |

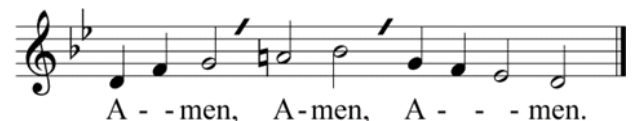
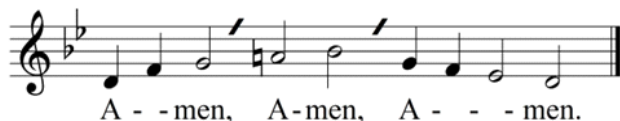


L | Herren velsigne deg og bevare deg.
Herren la sitt ansikt lyse over deg og
være deg nådig.
Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg fred.

L | The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine upon you and be
gracious to you.
The Lord lift up his countenance upon you and give
you peace.

A |

A |



KLOKKESLAG - 3 x 3
MENIGHETEN SITTER

CHIMES - 3 x 3
CONGREGATION SITS

POSTLUDIUM

POSTLUDE

13 Pieces, Op. 76 No. 1 & No. 8 by Jean Sibelius

TABLE PRAYER

I Jesu navn går vi til bords
og spiser, drikker på ditt ord.
Deg, Gud, til ære, oss til gavn,
så får vi mat i Jesu navn. Amen.

TABLE PRAYER

In Jesus' name we go to the table
to eat and drink at your word.
You, God, to honor, we, to receive,
so we receive food in Jesus' name. Amen.

UTSENDELSE

L | Gå i fred. Tjen Herren med glede.

DISMISSAL

L | Go in peace. Serve the Lord with joy.

Pastor: Lloyd Tryland
Organist: Hui Chen
Director of Music: Jim Reilly

Ushers: Martha Balfanz & Ellen Zimmerman
Reader: Gracia Grindal
Livestream:

Thank you for joining us today at Mindekirken. Please fill out the welcome card in the pew pocket if you are a visitor, or if you or someone you know would like to be mentioned in prayer or receive a home visit.

ANNOUNCEMENTS

Tuesday October 13

Tuesday Open House: Estonian and Latvian Vikings

Presenters: Ilze Larsen and Rose Hellat

11 am lunch, 12 pm program *Please make a reservation by emailing reservations@mindekirken.org or call (612) 874-0716 option 8*

Saturday October 17

2 pm The Danish Easel at the Danish American Center: Talk by Susan Jacobsen on the painters Vilhelm Hammershøi, Anna Ancher, and Wilhelm Marstrand; + song cycle "The Danish Easel" with Ben Cooper, tenor, and Jim Reilly (piano and composer). *Presented by LEIF 2026*

Sunday October 18

No 9 am service

10 am Choir Rehearsal

11 am Norwegian Service, Closing of LEIF Festival

With musical guests the Latvian Church choir. Guest Pastors Lloyd Tryland & Ilze Larsen

Save the Date -

Treasure Chest Sale: Saturday, November 7 from 9 am - 1 pm. Cafe opens at 10.

Mindekirken Lutefisk Dinner: Saturday, November 21, three seatings: 12:30, 2:30, 4:30.

Tickets available at mindekirken.org

Mindekirken Mission Outreach: CES and iHelpFriendship. Donations can be made at mindekirken.org/giving or by checks made to "Mindekirken" with the desired mission in the memo line.

To volunteer during a Sunday Worship Service:

Please visit tinyurl.com/mindekirkensunday or scan the QR code to sign up for a slot.



Give to Mindekirken:

To donate to Mindekirken's general operating fund digitally: Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donation as the message. You will



be directed our vendor's website to complete your payment.
Online Offering: www.mindekirken.org/giving or use the QR code on the left.

Give to the Mindekirken Foundation:

The Foundation provides a permanent source of giving to fund special building projects (i.e., roof, lighting or carpet), many of which typically do not receive financial support from the church budget. the QR code on the right to give! Your generosity is appreciated! mindekirkenfoundation.org/donate



Mindekirken

The Norwegian Lutheran Memorial Church

924 E 21st St, Minneapolis, MN 55404-2952

612-874-0716 | www.mindekirken.org | office@mindekirken.org